# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ** **Αρ. Φύλλου 167**

4 Σεπτεμβρίου 2009


ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3805

*Κύρωση της Συμφωνίας Συνεργασίας στον τομέα της άμυνας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Λετονίας.*

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ**
**ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Συνεργασίας στον τομέα της άμυνας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Λετονίας, που υπογράφηκε στη Ρίγα στις 26 Νοεμβρίου 2007 για τη Δημοκρατία της Λετονίας και στην Αθήνα στις 14 Ιανουαρίου 2008 για την Ελληνική Δημοκρατία, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

**Agreement**

**between**

**the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic**

**and**

**the Ministry of Defence of the Republic of Latvia**

**Concerning**

**Co-operation in the Defence Area**

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Expressing their desire for a mutually beneficial co-operation based on mutual respect, confidence and dialogue;

Wishing to set forth the legal and practical framework arrangements for the implementation of bilateral co-operation activities in the defence area;

Guided by the wish to strenghten mutual relations between them in the letter and spirit of the Charter of the United Nations;

Taking into account the Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces, done in London 19th of June, 1951 (NATO SOFA);

have reached the following understanding:

Article 1

Purpose and Scope

1. The purpose of this Agreement is to provide an overall and practical framework for bilateral co-operation in the defence area between the Parties.
2. Co-operation is to be carried out in the areas and forms set out in this Agreement.

Article 2

Areas of Co-operation

1. Cooperation between the Parties will cover, in principle, the following areas:
   a. Exchange of experience on bilateral basis or within the framework of NATO and European Union.

b. Defence policy and security policy.
c. Education and training of the military and civilian staff.
d. Issues related to international operations.
e. Military science.
f. Military law.
g. Exchange in the sphere of culture and sports.
h. Procurement policy.
i. Exchange of experience related to formation and functioning of Armed Forces.

2. This Agreement does not restrict areas and forms of co-operation. The Parties may agree to take up co-operation in other areas which both of them consider of mutual interest.

3. Detailed arrangements related to specific projects or activities between the Parties may be laid down in separate Technical Arrangements. These Technical Arrangements will be concluded within the auspices of this Agreement.

Article 3

Co-operation forms

1. In accordance with the decision of the Parties, co-operation will be conducted in the following forms:
   a. Reciprocal visits by the Ministers of Defence.
   b. Reciprocal visits and consultations of officials of the Ministries.
   c. Co-operation between the Chief Headquarters.
   d. Bilateral staff talks and consultations.
   e. Participation in training and educational programmes.
   f. Co-operation between other military institutions and units.
   g. Participation in courses, seminars and conferences.
   h. Exchange of information of mutual interest.

2. In accordance with the provision of paragraph 1 d' of this Article, the Parties agree on the following:

a. The intervals between meetings should neither exceed twenty four (24) months nor be shorter than twelve (12) months. The Parties will organize them on a rotational basis, at places to be designated by the Hosting Party;
b. After coordination with the other Party, the Hosting Party will prepare the agenda and the programme of the visit in due time before the meeting.

Article 4

Financial Arrangements

1. The Parties will organize official and working visits on a reciprocal basis.
2. The Sending Party will cover:
    a. travel expenses to and from the territory of the Hosting Party's state;
    b. travel allowances;
    c. accommodation;
    d. medical and dental care, other than urgent.

3. The Hosting Party will cover:
    a. expenses related to the organization and conduct of the meeting;
    b. transportation within the territory of the Hosting Party's state;
    c. meals;
    d. urgent medical and dental care.

4. All other expenses, which might arise in any area of co-operation, will be defined by Technical Arrangements between the Parties. Costs in the case of events involving groups of more than ten (10) guest participants (such as military sport teams, military bands or student groups), as well as of duration of visits exceeding ten (10) days will be borne according to a separate Technical Arrangement, to be concluded between the Parties.

## Article 5
## Legal Aspects

All issues on the legal status will be governed by the respective provisions of the NATO SOFA.

## Article 6
## Protection of Classified Information

1. The Parties, in accordance with their national laws and regulations, will afford the equivalent level of protection to classified information, as afforded by the originating Party.

2. The recipient Party will not release classified information to a third Party without the previous written consent of the originating Party.

3. The exchange of classified information connected with the implementation of this Agreement will be conducted through either diplomatic channels or other channels agreed by the Parties.

4. Detailed issues of the exchange of information will be specified in a separate Agreement.

## Article 7
## Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved through negotiations between the Parties at the lowest level possible and will not be referred to any national or international tribunal or other third party for settlement.

Article 8

Final Provisions

1. This Agreement will enter into force upon the reception by the Latvian Party of the notification of the Hellenic Party that it has completed its internal domestic procedures for the Agreement's entry into force. The Agreement will remain in force for the unlimited period of time, unless otherwise agreed by the Parties.

2. This Agreement may be amended at any time by the mutual written consent of the Parties in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement may be terminated by either Party by giving six months' prior written notice to the other Party. In this case the Parties will initiate negotiations to settle all outstanding mutual financial obligations, claims, disputes and security issues in accordance with this Agreement.

4. All classified information exchanged or generated under this Agreement will continue to be protected in the event of termination.

5. Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Latvia on the Development of relations in the fields of military co-operation and contacts, signed in Athens on the 17th of March, 1999, is terminated.

Signed in two originals in the English language, one for each Party.

| For the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic | For the Ministry of Defence of the Republic of Latvia |
|---|---|
| ........................................ | ........................................ |
| Date/place 14 January, 2008 Athens | Date/place 26 November, 2007, Riga |

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ
ΠΟΥ ΑΦΟΡΑ
ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΑΜΥΝΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

Το Υπουργείο Εθνικής Αμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Αμυνας της Δημοκρατίας της Λετονίας (στο εξής αποκαλούμενα ως «τα Μέρη»),

Εκφράζοντας την επιθυμία τους για αμοιβαία εποικοδομητική συνεργασία, βασιζόμενη στον αμοιβαίο σεβασμό, στην αμοιβαία εμπιστοσύνη και στον διάλογο,

Επιθυμώντας την σύναψη νομικού και πρακτικού πλαισίου συμφωνιών για διμερή συνεργασία στον αμυντικό τομέα,

Καθοδηγούμενα από την επιθυμία σύσφιξης των μεταξύ των σχέσεων, σύμφωνα με τον Καταστατικό Χάρτη του ΟΗΕ,

Λαμβάνοντας υπόψη τη Συμφωνία του Λονδίνου μεταξύ των Μελών του Βορειοατλαντικού Συμφώνου, αφορούσα την κατάσταση των Δυνάμεων τους, συνταχθείσα στο Λονδίνο στις 19 Ιουνίου 1951 (ΝΑΤΟ SOFA),

Κατέληξαν στα παρακάτω:

Άρθρο 1ο

Σκοπός και Αντικείμενο

1. Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να παρέχει το γενικό και πρακτικό πλαίσιο διμερούς συνεργασίας μεταξύ των Μερών στον αμυντικό τομέα.

2. Η συνεργασία θα υλοποιείται στους τομείς και με την μορφή που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 2ο

Τομείς Συνεργασίας

1. Η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα καλύπτει, κατ' αρχήν, τους παρακάτω τομείς:

α. Ανταλλαγή εμπειρίας επί διμερούς βάσεως, ή στα πλαίσια του ΝΑΤΟ και της Ευρωπαϊκής Ενωσης.

β. Αμυντική πολιτική και πολιτική ασφαλείας.

γ. Εκπαίδευση στρατιωτικού και πολιτικού προσωπικού.

δ. Θέματα σχετικά με τις διεθνείς επιχειρήσεις.

ε. Στρατιωτική επιστήμη.

στ. Στρατιωτική νομοθεσία.

ζ. Ανταλλαγή στους τομείς πολιτισμού και αθλητισμού.

η. Πολιτική προμηθειών.

θ. Ανταλλαγή εμπειρίας επί της συγκρότησης και λειτουργίας των Ε.Δ.

2. Η παρούσα Συμφωνία δεν περιορίζει τομείς και μορφές συνεργασίας. Τα Μέρη μπορούν να συμφωνούν και να συνεργάζονται σε άλλους τομείς, τους οποίους θεωρούν αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

3. Σε ξεχωριστές Τεχνικές Συμφωνίες μπορούν να αναφέρονται επιμέρους ρυθμίσεις που θα αφορούν συγκεκριμένα προγράμματα ή δραστηριότητες μεταξύ των Μερών. Οι Τεχνικές Συμφωνίες θα συνάπτονται στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 3ο

Μορφές Συνεργασίας

1. Σύμφωνα με απόφαση των Μερών, η συνεργασία θα διεξάγεται με τις παρακάτω μορφές:

α. Αμοιβαίες επισκέψεις Υπουργών Αμύνης.

β. Αμοιβαίες επισκέψεις και διαβουλεύσεις αξιωματούχων των Υπουργείων.

γ. Συνεργασία μεταξύ Ανώτατων Στρατηγείων.

δ. Διμερείς επιτελικές συζητήσεις και διαβουλεύσεις.

ε. Συμμετοχή σε εκπαιδευτικά προγράμματα.

στ. Συνεργασία μεταξύ στρατιωτικών ιδρυμάτων και Μονάδων.

ζ. Συμμετοχή σε εκπαιδευτικές σειρές, σεμινάρια και συσκέψεις.

η. Ανταλλαγή πληροφοριών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Σύμφωνα με την διάταξη της πάρα. 1δ της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη συμφωνούν επί των παρακάτω:

α. Τα διαστήματα μεταξύ των συναντήσεων δεν θα πρέπει να υπερβαίνουν τους 24 μήνες ούτε να είναι συντομότερα των 12 μηνών. Τα Μέρη θα οργανώνουν τις συναντήσεις εκ περιτροπής, σε τόπους καθοριζόμενους από την Φιλοξενούσα Χώρα.

β. Μετά από αμοιβαίο συντονισμό, η Φιλοξενούσα Χώρα θα ετοιμάζει την \ ημερήσια διάταξη και το πρόγραμμα επίσκεψης έγκαιρα πριν από την συνάντηση.

Αρθρο 4ο

Οικονομικές Ρυθμίσεις

1. Τα Μέρη θα οργανώνουν επίσημες επισκέψεις και επισκέψεις εργασίας με βάση την αμοιβαιότητα.

2. Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει:

α. δαπάνες ταξιδιού από και προς το έδαφος της Φιλοξενούσας Χώρας.

β. επίδομα ταξιδιού.

γ. κατάλυμμα.

δ. ιατρική και οδοντιατρική περίθαλψη, πέραν της επειγούσης.

3. Η Φιλοξενούσα Χώρα θα καλύπτει:

α. δαπάνες που αφορούν την οργάνωση και διεξαγωγή της σύσκεψης.

β. μεταφορά εντός του εδάφους της χώρας της Φιλοξενούσας Χώρας.

γ. γεύματα.

δ. επείγουσα ιατρική και οδοντιατρική περίθαλψη.

4. Όλες οι λοιπές δαπάνες, οι οποίες ενδεχομένως προκύψουν σε οποιονδήποτε τομέα συνεργασίας, θα καθορίζονται με Τεχνικές Συμφωνίες μεταξύ των Μερών. Οι δαπάνες σε περίπτωση εκδηλώσεων όπου συμμετέχουν ομάδες πέραν των 10 συμμετεχόντων-καλεσμένων (όπως στρατιωτικές αθλητικές ομάδες, στρατιωτική μουσική, ή ομάδες σπουδαστών) καθώς και σε περίπτωση όπου η διάρκεια επισκέψεων υπερβαίνει τις 10 ημέρες, θα καλύπτονται με ξεχωριστή Τεχνική Συμφωνία μεταξύ των Μερών.

Αρθρο 5ο

Νομικά Θέματα

Ολα τα θέματα επί του νομικού καθεστώτος θα διέπονται από τις αντίστοιχες διατάξεις της συμφωνίας ΝΑΤΟ SOFA.

Άρθρο 6ο

Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

1. Τα Μέρη, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους Κανονισμούς, θα παρέχουν το αντίστοιχο επίπεδο προστασίας σε διαβαθμισμένες πληροφορίες, όπως παρέχεται από το Μέρος από το οποίο αυτές προέρχονται.

2. Το Μέρος-Αποδέκτης δεν θα αποκαλύπτει τις διαβαθμισμενες πληροφορίες σε τρίτο Μέρος, χωρίς προηγούμενη έγγραφη συγκατάθεση του εκδίδοντος τις πληροφορίες Μέρους.

3. Η ανταλλαγή των διαβαθμισμένων πληροφοριών που αφορούν στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα γίνεται είτε μέσω των διπλωματικών οδών, είτε μέσω άλλων οδών, συμφωνημένων από τα Μέρη.

4. Τα λεπτομερή θέματα ανταλλαγής πληροφοριών θα καθορίζονται σε ξεχωριστή Συμφωνία.

Άρθρο 7ο

Ρύθμιση Διαφωνιών

Οποιαδήποτε διαφωνία που αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των Μερών στο κατώτατο δυνατό επίπεδο, χωρίς προσφυγή για διευθέτηση σε καμία εθνική ή διεθνή διαιτησία ή άλλο τρίτο Μέρος.

Άρθρο 8ο

Τελικές Διατάξεις

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ με την παραλαβή από την Πλευρά της Λετονίας της γνωστοποίησης από την Ελληνική Πλευρά ότι αυτή έχει ολοκληρώσει τις εσωτερικές της διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας.

1. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί οποτεδήποτε με την αμοιβαία έγγραφη συγκατάθεση των Μερών, σύμφωνα με τις διατάξεις της πάρα. 1 της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τερματιστεί από οποιοδήποτε Μέρος δίδοντας εκ των προτέρων εξάμηνη έγγραφη ειδοποίηση στο άλλο Μέρος. Σε αυτή την περίπτωση τα Μέρη θα ξεκινήσουν διαπραγματεύσεις προς ρύθμιση όλων των αμοιβαίων οικονομικών υποχρεώσεων, διαφορών και θεμάτων ασφαλείας που εκκρεμούν, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

4. Όλες οι διαβαθμισμένες πληροφορίες, οι οποίες ανταλλάσσονται ή προκύπτουν υπό την παρούσα Συμφωνία θα συνεχίσουν να προστατεύονται σε περίπτωση τερματισμού της Συμφωνίας.

5. Με την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, τερματίζεται η υπογραφείσα στην Αθήνα, στις 17 Μαρτίου 1999, Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Αμύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Αμύνης της Δημοκρατία της Λετονίας περί Αναπτύξεως σχέσεων στους τομείς στρατιωτικής συνεργασίας και επαφών.

Υπεγράφη σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα, ένα για κάθε Μέρος.

| | |
|---|---|
| Για το Υπουργείο Εθνικής Αμύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας | Για το Υπουργείο Αμύνης της Δημοκρατίας της Λετονίας |
| Τ.Υ | Τ.Υ |
| Ημερομηνία/ Τόπος, 14 Ιαν. 2008, Αθήναι | 26 Νοεμβρίου 2007, Ρίγα |

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του Άρθρου 8 παράγραφος 1 αυτής.

Άρθρο τρίτο

Με την έναρξη ισχύος του παρόντος παύει να ισχύει ο ν. 2924/2001 (ΦΕΚ 137 Α΄) «Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Λετονίας για την ανάπτυξη σχέσεων στον τομέα της στρατιωτικής συνεργασίας και των στρατιωτικών επαφών».

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Σεπτεμβρίου 2009

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

| | |
|---|---|
| ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ | ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ |
| **Ι. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ** | **Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ** |
| ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ | ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ |
| **Ε. ΜΕΪΜΑΡΑΚΗΣ** | **Ν. Γ. ΔΕΝΔΙΑΣ** |

*Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.*

Αθήνα, 4 Σεπτεμβρίου 2009

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**Ν. Γ. ΔΕΝΔΙΑΣ**

*0100167040909008*

**ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ**

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr